

پَر

نویسنده:

شارلوت مری ماتیسن

مترجم:

میمنت دانا

ماتسن، شارلوت مری، ۱۸۹۲ م - Matheson, Charlotte Mary	سرشناسه
پیر/ نویسنده شارلوت مری ماتسن؛ مترجم میمنت دانا.	عنوان و نام پدیدآور
تهران: نشر سونا، ۱۳۹۶.	مشخصات نشر
ص. ۲۸۸	مشخصات ظاهری
978-964-6124-00-4	شابک
فیبا	وضعیت فهرست نویسی
The feather: عنوان اصلی:	یادداشت
کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران	یادداشت
متفاوت ترجمه و منتشر شده است.	منبع
داستان های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.	موضوع
English fiction -- 20th century	ژانر
دانا، میمنت، ۱۲۸۹ - ۱۳۵۸، مترجم	شماره
الف ۱۳۹۶ ب ۳۲۳	رده بندی کنگره
۸۲۳/۹۱۴	رده بندی دیویی
۴۸۸۴۴۰۷	شماره کتاب ملی



انتشارات سونا

نام کتاب: پَر

نویسنده: شارلوت مری ماتسن

مترجم: میمنت دانا

حروفچینی و صفحه آرای: بر حنیز

ناظر فنی چاپ: سیدامین حسینی

چاپ: اول، ۱۳۹۷

تیراژ: ۵۰۰

قیمت: ۴۰،۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۱۲۴-۰۰-۴

آدرس: خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، پلاک ۶۸، واحد ۴

تلفن: ۶۶۴۸۹۷۸۵ - ۶۶۴۸۹۵۳۲ - ۲۷۱۶۷۸۴۷

۸۰ مقدمه‌ی مترجم

کتاب «پر» اولین ترجمه‌ی من است. بیش از آنچه من انتظار داشتم مردم کتاب‌دوست مرا به خاطر این ترجمه تشویق کردند و به من جرأت دادند که دست به ترجمه‌ی دیگر بزنم. عده‌ای بر من خرده گرفتند که چرا نویسنده را آنقدر که باید معرفی نکرده‌ام و از من خواستند که مقدمه‌ای بر این کتاب بنویسم و اینکه که «پر» برای ششمین بار چاپ می‌شود می‌خواهم به این خواسته جواب بدهم، ولی آنچه من اکنون می‌خواهم بنویسم درباره‌ی تولد یا مرگ نویسنده و این که این کتاب به چند زبان ترجمه شده و نویسندگان چند کتاب نوشته نیست، بلکه شرح ماجراها و دلهره‌هایی است که ترجمه‌ی این کتاب برای خود من داشته است.

«چطور شد که شما دست به ترجمه زدید؟»

این سؤالیست که از ابتدای انتشار کتاب «پر» و در عرض این چند سال اغلب از طرف دوستان و یا روزنامه‌نگاران از من شده است. آن‌ها که مرا می‌شناسند، می‌دانند که تحصیلات و رشته‌ی کاری من به قدری از عالم نویسندگی و ادب دور است که این اقدام را از طرف

من غریب می‌دانند، حق هم دارند. دنیای پزشکی، بهداشت، طب پیشگیری، دلهره و سروکله‌زدن با پرستار و بیمار کجا و ترجمه و نویسندگی کجا؟

محرك اصلی من خود کتاب «پر» بود. من بعد از خواندن این کتاب، چنان تحت تأثیر لطافت آن واقع شدم که تا مدت‌ها در عالمی رویایی سیر می‌کردم و غمی سنگین اعصابم را تحت فشار قرار داده بود. به هر کاری دست می‌زدم و به هر جا می‌رفتم، شخصیت‌های کتاب «پر» را دنبال می‌کردند. راجر دالتون و عشق بی‌نظیر او، از خود گشت‌گش، همان شخصیت ایده‌آلی بود که هر زنی در عالم را با قششش را در اعماق قلب خود می‌کشد و زیبایی ماریس هنر آسمانش از آن نوع زیبایی و هنری بود که نفس در سینه حبس می‌کند و انسان را خیره می‌سازد.

من می‌خواستم راجر و ماریس را با دوستانم آشنا کنم، می‌خواستم این دو شخصیت متدین و دوست‌داشتنی را به مردم هنردوست و حساس معرفی کنم. من نتوانستم نویسنده‌ی این کتاب را آن‌طور که شایسته است به مردم بشناسانم چون کتاب «پر» وقتی به دست من رسید که مقدمه‌ی آن پاره شده بود و من موفق نشدم منادی به دست بیاورم که در شناساندن این نویسنده‌ی ظریف مرا یاری کند. بنابراین کوشیدم نویسنده را با معرفی قهرمانان داستانش با مردم آشنا کنم، ولی وقتی که قلم را با دودلی و تردید به دست می‌گرفتم از این وحشت داشتم که نتوانم حق نویسنده را ادا نمایم. شهرت و مقام نویسندگان بزرگ

برای کسانی که دست به ترجمه‌ی آثار آنان می‌زنند خود بزرگ‌ترین مشوق و دلگرمی است، ولی اطلاعاتی که من از این نویسنده داشتم فقط نام CM'matheson بود که در ابتدای کتاب به چشم می‌خورد.

امروز که من این چند سطر را به جای مقدمه‌ی چاپ ششم می‌نویسم قلبم آکنده از لطف و محبت دوستان دیده و نادیده‌ایست که مرا به خاطر ترجمه‌ی این کتاب تشویق کردند. یکی از آن دوستان نادیده آقای جلال میزبان هستند که نامه‌ی پُر از لطف ایشان را در چاپ پنجم کتاب ملاختم می‌رمایید.

یکی از خبندگان باذوق عکس بسیار زیبای پری را در کاغذ نازی پیکچید و اپست برایم فرستاده که هنوز هم ناشناس می‌باشد. دو نفر از دوستان بسیار عزیز و نزدیک من هدایای ظریفی به شکل «پر» برایم تهیه و ارسال داشتند.

یادآوری این گونه محبت‌ها به خاطر سپاسگزاری نیست، چه قلم ناتوان من از عهده‌ی این بار بر نمی‌آید، ولی این لطف و بزرگواری‌ها نشان می‌دهد که خوانندگان محترم از نقایص و معایب ترجمه چشم پوشش دادند و شاید من توانسته‌ام به وسیله‌ی راجر و ماویس نویسنده با قدرت «پر» را بشناسانم و جایی در دل خوانندگان برایش باز کنم.

میمت دانا

۱۳۳۸/۱۱/۱۵